

**I.U.F.M.
Académie de Montpellier
Site de Montpellier.**

SERODY-DARNEY, olivia

**Analyse d'erreurs
La valeur de EN associée à HAVE et à BE.**

Contexte de mémoire :

Discipline concernée : Anglais

Classe concernée : 3^{ème}

Collège Le Mourion, Villeneuve- lès Avignon.

Tuteur du mémoire : Gisèle Bellonnet

Assesseur : Monique Galy

Année universitaire : **2001- 2002**

Résumé en français :

Ce mémoire propose une tentative d'analyse d'erreurs en relation avec la valeur de la forme EN. Le titre même de ce mémoire implique que nous travaillerons sur le savoir grammatical et plus précisément le groupe verbal. Le travail est divisé en quatre parties, l'une traite des erreurs de formes ou de mémorisation, une autre analyse les erreurs de métalangue ou terminologie, vient ensuite un topo sur la valeur de EN et pour finir une tentative de remédiation.

Ce mémoire est à la fois une réflexion sur les erreurs de mes élèves ainsi qu'une réflexion sur mon type d'enseignement car, comme le dit André Gauthier : « il faut reconnaître que les erreurs sont souvent significatives du type d'enseignement qui a été donné, du discours qui a été tenu. »¹

English summary.

This assessment is about the error corrections, especially errors concerning the present perfect, the preterite and the passive form as well as the interactions between all those forms. This work will be divided into four main parts. The first one dealing with the problem of the irregular verbs as far as the preterite is concerned but also how the learner deals with combining the verbs with the pronoun subjects or other verbs. The second part is concerned with the confusion of structures : the learner confuses the present perfect and the preterite as well as the present perfect and the passive form. Then we will talk about some general aspects on grammar rules and finally I will suggest one way, among many, of correcting my learners' errors. Through your reading you will notice that this assessment is both an attempt to understand my learners' errors and a thought on my way of teaching English grammar.

¹ Fasicule Mme Clavères, vol. II

SOMMAIRE.

Résumés _____	2
Introduction _____	3
Choix du sujet _____	4
Corpus d'erreurs _____	6
Erreurs de forme _____	7
Erreurs de métalangue _____	9
Topo sur HAVE-EN et BE-EN _____	14
Remédiation _____	15
Conclusion _____	16
Bibliographie _____	17
Annexes _____	18

INTRODUCTION.

Si pour les Behaviouristes l'erreur était mal vue, elle était due à la méthode et était aléatoire, depuis Chomsky, cette hypothèse a changé. En effet, « les erreurs sont une manifestations d'un état du développement langagier chez l'enfant ;elles permettent à ce titre, de décrire la « connaissance » de la langue par l'enfant à un stade donné [...] le caractère systématique de certaines erreurs en L2 [...] doit être lié à la présence d'un système, c'est-à-dire des compétences transitoires et non à des aléas de performance. »² comme le pensaient les Behaviouristes.

D'après mes diverses lectures, je retiendrai que l'erreur est :

- ◆ systématique
- ◆ signe d'apprentissage de l'apprenant à un stade donné
- ◆ utile pour l'enseignant pour savoir ou en est l'élève
- ◆ utile pour l'apprenant car elle permet d'infirmer ses hypothèses sur la langue cible.

Même si je travaille sur le savoir grammatical, je garde en mémoire « qu'apprendre une langue ne se résume pas à apprendre sa grammaire : le vocabulaire et la prononciation sont aussi importants et, en tout état de cause, toutes les composantes d'une langue ne sauraient être dissociées. Ce sont elles qui constituent la langue. »³

² Gaonac'h p. 124

³ Keep in Touch.

Ce mémoire sur la valeur de EN associé HAVE et à BE, sera pour moi l'opportunité d'expliquer le choix de ce sujet, de tenter d'analyser les erreurs de mes élèves ainsi que les miennes et enfin de proposer une remédiation.

Pourquoi avoir choisi ce sujet ?

En premier lieu, je n'avais pas envisager d'aborder ce thème. Lors de mon stage en responsabilité en classe de troisième au collège de Villeneuve- lès- Avignon, j'ai présenté HAVE-EN comme rappel de 4^{ème} durant d'une séquence sur le tourisme avec pour sujet l'Irlande. Cette séquence avait pour objectifs grammaticaux, le rebrassage de HAVE-EN, BE-EN⁴, et les modaux (cf. annexe)

HAVE-EN avait été introduit par un « group work » intitulé : Find someone who.... dont voici l'exemple ⁵:

HAVE-EN ou le Present Perfect.

Find someone who.....

- a) has had a bike.
- b) has been to Galway.
- c) has met the Corrs.
- d) has lived in Northern Ireland.
- e) has seen the beach.

pose la question comme dans l'exemple qui suit :

ex : Have you ever had a punition ?

Yes, I have. It was three months ago.

No, I have never had a punition.

Les élèves devaient donc circuler dans la classe et recueillir les informations. Suivait une activité de production orale moins guidée (cf. annexe) qui faisait toujours pratiquer le fait de langue. Vu qu'il s 'agissait d'un rappel de 4^{ème}, nous n'avons pas fait de repérages. De plus, ce point grammatical ne semblait pas poser problème aux élèves hormis quelques erreurs de formes quant aux verbes irréguliers. Nous avons fait un rappel sur la valeur de HAVE-EN d'après les exemples de la production orale et avons obtenue comme trace écrite :

⁴ j'utiliserai HAVE-EN pour parler du Present Perfect et BE-EN pour le passif.

⁵ voir autre exemple en annexe projet pédagogique.

conséquence du passé sur le présent
bilan d'une action passée
possibilité de construire un résultat
commentaire de l'énonciateur.

HAVE-EN se forme à l'aide de l'auxiliaire HAVE au présent (Forme 1 de have) et du participe passé (EN) du verbe.

Les phases de conceptualisation, de transfert et de fixation⁶ s'étant bien déroulées, j'ai cru a tort, pouvoir passer au passif. ce fait de langue a été, avec recul, très mal introduit. Ma séquence comportait un texte intitulé : The Jack O'Lantern Legend où se trouvait un passif Au lieu de faire pratiquer ce fait de langue et e la faire repérer, j'ai simplement demandé ce que signifiait la phrase : Pumpkins are carved into Jack O'lantern.⁷

Cependant après la phase de conceptualisation et des exercices de transfert, mes élèves semblaient avoir compris. Mon autre faute a été de donner un contrôle commun sur HAVE-EN et BE-EN. C'est à partir de ce moment que j'ai compris qu'ils avaient confondus les deux faits de langue à cause de la présence de EN dans les deux, tout en ayant, à mon grand étonnement, mieux intégré HAVE-EN que BE –EN qui pourtant peut se comparer au français. c'est pourquoi j'ai décidé de choisir ce sujet car depuis cette séquence, j'ai tenté de ⁸remédier à mes erreurs ainsi qu'à celles de mes élèves.

tentons à présent d'analyser quelques productions d'élèves tout en ayant en mémoire que nous travaillons sur l'interlangue terme de Selinker (1972) ou dialecte idiosyncrasique selon Corder (1971). Par interlangue nous entendons « langue intermédiaire qui fonctionne selon des règles et permet de communiquer, et qui a en elle-même sa propre dynamique d'évolution. »⁹

⁶ cf. annexe

⁷ cf. texte et worksheet en annexe.

⁹ Michèle Pendaux. p.17

Les erreurs que je vais à présent tenter d'analyser proviennent d'une évaluation diagnostique ainsi que de l'évaluation sommative¹⁰. Nous classerons ces erreurs selon deux catégories à savoir :

- a) les erreurs de forme ou de mémorisation.
- b) Les erreurs de métalangue : HAVE-EN / PRETERITE et HAVE – EN / BE- EN

Corpus d'erreurs.

a) les erreurs de formes.

- *The live coal is gave by the Devil.
- *The live coal was gave to jack by the Devil.
- *A live coal have been gave at Jack.
- *My father have chosen a beautiful jacket for me.

b) les erreurs de métalangue.

Confusion entre HAVE –EN et BE- EN.

- *A pumpkin has carved by Brian.
- *The hospital has opened by the Queen.¹¹
- *Pumpkins have carved by Brian.
- *The Hospital have opened by the Queen.
- The pumpkin is carved by Brian.
- The hospitals are opened by the Queen.¹²

¹⁰ Cf. annexe.

¹¹ Les deux premières erreurs sont du même élève .

¹² Les deux dernières erreurs sont su me^me élèves.

Confusion entre HAVE-EN et PRETERITE .

*A lot of people have seen Star Wars

- *Have you bought the plane ticket two days ago.
- *Have you losed your keys yesterday.
- *We didn't see that film yet.¹³

a) Les erreurs de forme.

**The live coal is gave by the devil.*

L'exercice, extrait de l'évaluation sommative, portait ici sur la construction de BE –EN. A première vue, la construction semble comprise par l'élève. Ce qui pose problème c'est le verbe irrégulier *give*. Nous pouvons essayé de proposé trois explications pour cet exemple. J'ai pensé soit que l'élève ignore le Present Perfect de *give*, soit que cet exemple est peut-être aussi la trace d'un oubli à un moment donné. On pourrait aussi supposer que l'élève a inversé la forme ED du verbe et la forme EN du verbe : il a confondu la deuxième et la troisième « colonne » des verbes irréguliers comme ils disent.

Prenons l'exemple **A live coal have been gave at Jack.*

Cet énoncé pose le même problème que le précédent. En effet, j'aurais pu l'intégrer aux erreurs de métalangue. La consigne était de mettre au passif la phrase suivante : *The Devil gave a live coal to Jack.*¹⁴ La marque EN n'apparaissait pas dans la phrase de départ, cependant on la retrouve dans la phrase transformée avec comme erreur HAVE non conjugué à la troisième personne du singulier et *give* avec la forme ED¹⁵ au lieu de la forme EN. Cet énoncé laisse penser qu'il s'agit d'un simple oubli du « s » à la troisième personne. Cependant, lors de la phase de verbalisation, cet élève me dit pour expliquer HAVE que « c'est le verbe qui porte la marque du temps [à savoir] are / were / have been » Notons que cette erreur était systématique chez cet élève. Nous voyons donc que nous travaillons bien sur l'interlangue propre à cet élève et pouvons dire que dans son cas, il s'était créé une certaine règle, nous pouvons donc parler de surgénéralisation¹⁶ de la forme la plus fréquemment entendue, ici HAVE-EN quant à la construction d'hypothèses sur la langue cible. En ce qui concerne l'erreur de *give*, l'élève n'a pas justifié son choix. Tentons d'expliquer pourquoi lors de la phase de transformation l'élève introduit HAVE – EN. Ceci

¹³ Ces erreurs proviennent du même élève .

¹⁴ Cf. évaluation sommative en annexe.

¹⁵ Par forme ED, j'entends le prétérite.

peut être le signe d'un amalgame entre HAVE –EN et BE- EN. Au cours de notre progression annuelle, nous avons d'abord abordé HAVE-EN avant BE- EN. De plus nous avons essayé de mettre au passif des phrases contenant HAVE-EN. On pourrait conclure que pour cet élève le passif est obligatoirement associé à HAVE-EN. On peut aussi soulever l'idée que pour cet élève, l'association des deux formes est tout à fait normale. En effet, lors de la phase de verbalisation, cet élève me dit que l'on peut construire un résultat avec BE – EN, verbalisation acceptable me concernant. Or lorsque nous avons abordé HAVE-EN nous avons écrit : possibilité de construire un résultat. Ceci pourrait expliquer l'association des deux formes. Nous pouvons aussi utiliser la terminologie de Chomsky, structure de surface et structure profonde pour expliquer cette association. En surface, il est vrai, ces deux faits de langue se ressemblent par la présence de EN. L'élève n'ayant pas encore conscience de la différence des structures profondes de ces deux faits de langues, il s'en tient à la surface et les associe. L'énoncé suivant n'est pas un exemple d'amalgame entre HAVE –EN et BE- EN.

The live coal was give to Jack montre que le processus d'acquisition de BE –EN est en bonne voie. En effet, si l'on compare cet énoncé avec les deux précédents, c'est le seul à utiliser BE au prétérit comme dans la phrase de départ et à construire une passif à deux compléments. Hormis l'erreur de *give*, cette phrase est tout à fait correcte et serait acceptée en milieu naturel. Etant en milieu scolaire, et comme le dit Trévisse « à l'école la forme (en particulier la morphologie) prime souvent. »¹⁷, ce qui est le cas pour notre exemple puisque le morphème EN n'est pas présent. Nous pouvons aussi supposer un problème de perception du morphème à l'oral pour */givn/* qui se retrouve à l'écrit. En effet, il est très difficile pour un apprenant de L2 de faire la différence entre */giv/* et */givn/*. Une autre exemple portant sur un problème de perception de l'oral sera notre dernier exemple : *My father have chosen a beautiful jacket for me*. Ici il s'agit du problème de perception du morphème lié /Z/

Ces interprétations ne sont pas, bien entendu, exhaustives, il faut en effet se rappeler la multiplicité des processus d'acquisition¹⁸ et les erreurs « intralinguales » c'est à dire « sans interprétation possible en termes d'analyse contrastive entre L1 et L2 »¹⁹ qui rendent difficiles voire parfois caduques nos explications.

La notion de calque de la langue 1 sur la langue cible peut être aussi une interprétation intéressante pour analyser certaines erreurs. Selon la théorie de Ausubel (1963), l'élève en début d'apprentissage « devra beaucoup plus qu'un apprenant avancé, faire reposer ses

¹⁶ A. Trévisse

¹⁷ A. Trévisse, p. 96

¹⁸ Gaonach' p. 146

¹⁹ Gaonach'h p.127

acquisitions sur ses connaissances de la L1 »²⁰ Cette théorie est tout à fait pertinente pour notre analyse d'erreurs de métalangue et plus précisément de la confusion entre HAVE-EN et BE-EN. On pourrait citer Trévisé qui se pose la question suivante : « les sujets s'appuient-ils sur l'ordre des mots de leur langue maternelle dans les débuts de leur acquisition, tant pour produire que pour comprendre ? »²¹ rien n'est plus sûr, comme le montreront les prochaines productions de mes élèves, mais peut-être pouvons nous considérer qu'ils n'en n'étaient plus dans leur débuts d'acquisition, étant des élèves de troisième. Ceci pourrait être l'explication générale quant au fait qu'ils n'ont pas eu recours au français pour l'acquisition de BE-EN.

Erreur de métalangue.

◆ Confusion entre HAVE-EN et BE-EN .

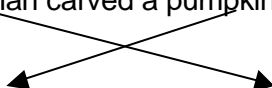
Nous allons analyser les productions suivantes de concert ayant été réalisées par le même élève. Les exemples proviennent de l'évaluation sommative.²²

*A pumpkin has carved by Brian.

*The hospital has opened by the Queen.

Nous constatons que pour cet élève la construction e HAVE-EN est maîtrisée ainsi que les problèmes morphologiques (présence du morphème /Z/ à la troisième personne du singulier.) Ce qui pose problème c'est BE-EN. la consigne était de mettre les phrases au passif en utilisant by, cette partie de la consigne a été respectée ce qui me laisse à penser que le fait de langue en est cours d'acquisition. Lors de la verbalisation, activité métalinguistique faisant partie de l'évaluation sommative, l'élève me dit que le passif se forme avec BE-EN et que EN correspond au participe passé !.A la correction de sa copie j'ai été surprise. Je pense, connaissant le sérieux de cet élève, qu'il avait appris la leçon par coeur mais, comme en mathématiques, il n'a pas su appliquer la formule. cet élève a voulu me montrer qu'il connaissait HAVE-EN et qu'il savait comment le construire et la donc utiliser à la place de BE-EN. Nous pouvons appeler cette substitution, une stratégie de compensation de l'inconnu par le connu. par cet exemple, nous pouvons mettre un bémol aux propos de Dubos qui parle de sous-utilisation du passif car l'élève a en tête le « mode pragmatique : sujet-verbe-complément »²³ et a du mal à changer de thématosation. de fait l'élève a bien thématisé ici :

Brian carved a pumpkin.



²⁰ Gaonac'h p. 138.

²¹ A.Trévisé p.97

²² cf. annexe.

A pumpkin has carved by Brian.

Prenons un autre exemple où la thématization a été effectuée : Pumpkins haven carved by Brian. Il s'agit non seulement d'un problème de métalangue mais aussi d'un problème de forme concernant haven qui peut s'interpréter par un problème de compréhension orale du professeur : HAVE-EN devient haven. apparemment le problème est plus préoccupant. l'élève me dit que le passif se construit avec HAVE (prétérit haven) + verbe conjugué en ED et le EN de haven est la marque du passé. L'élève est au beau milieu du processus d'acquisition et nous travaillons bien sûr sur son interlangue. Toutefois, je pense que le problème vient directement de la trace écrite car j'avais dit : HAVE –EN se forme avec HAVE au présent (forme 1 de HAVE) et avec le participe passé du verbe (EN) pour les verbes réguliers, le participe passé = le prétérit ED trace écrite très floue !

Un exemple où l'élève n'est pas en accord avec son interlangue : *the hospital have opened by the Queen* Ici aussi la thématization a été effectuée. Pour l'élève, le passif se construit avec have + be +en +verbe au passé (ED ou EN) Or, il n'a pas appliqué sa " règle " On peut s'interroger quant cet oubli. Il s'agit peut-être d'une faute d'inattention ou d'un problème de relecture en fin de contrôle ou tout simplement du type d'activité que l'enseignant(donc moi) a demandé lors de la leçon (cf. choix du sujet)

Nous allons finir cette partie avec un exemple flagrant de différence entre l'interlangue et la production de l'élève. Au cours de mes corrections, je tombe enfin sur deux exemples corrects d'un point de vue morphosyntaxique.

The pumpkin is carved by Brian

The hospitals are opened by the Queen.

En voyant cela on pourrait croire que l'élève a acquis le passif mais lorsqu'on lui demande comment se construit le passif il nous dit :

have+ed pour la verbes réguliers

be+en pour les verbes irréguliers.

Je dois avouer que je reste désemparée devant ce types d'exemple et ne saurais vraiment pas proposer d'interprétation.

²³ A.Trévisé

Les erreurs qui relèvent de la confusion entre HAVE-EN et ED, pourraient s'expliquer par la notion d'interférence, «c'est-à-dire forme erronée en langue étrangère dont l'origine vient d'une sorte de calque de la langue maternelle »²⁴ et aussi d'une méconnaissance du français et de la double valeur du passé-composé comme l'explique Trévisse. J'aurais peut-être dû analyser la langue française avant de revoir HAVE-EN et la différence avec le prétérit. Voici l'activité proposée à mes élèves :

Cette activité a donné lieu à une production orale ainsi qu'à une phase de conceptualisation. Elle terminait ma série d'activités sur HAVE-EN (cf. le choix du sujet)
Bien que nous traitions la confusion entre HAVE-EN et ED notre premier exemple sera :

*Star Wars have been seen by a lot of people.

²⁴ Michèle Pendaux.

Cette exemple associe HAVE –EN et BE-EN à bon escient car la phrase de départ était : A lot of people have seen Star Wars.

Ici, le passif et HAVE-EN semblent maîtrisés, c'est HAVE qui pose problème. Dans sa copie, l'élève me dit que « have –en ne se conjugue pas ». Cette confusion s'explique par le fait que lors de la trace écrite, nous n'avions pas conjugué HAVE-EN 0 TOUTES LES PERSONNES. On peut aussi supposer que si l'élève a utilisé *have* au lieu de *has* cela est peut-être dû à la présence du *s* à Wars. Voici deux autres exemples du même élève :

**Have you haven money ?*

**Pumpkin haven carved by Brian.*

Ces erreurs montrent que cet élève s'est construit son propre système de règle, qu'il est en pleine phase d'acquisition, même si son système est erroné. Prenons l'exemple a) qui bien entendu est faux. Cependant, si nous attardons sur la verbalisation de l'élève, nous constatons que c'est tout à fait logique :

le passif = have + verbe conjugué (ed)

le prétérit de have (haven)

Cette verbalisation pose plusieurs problèmes : qu'est-ce qu'un verbe conjugué (ed) pour cet élève ?

En fait, sous une erreur de forme se cache une erreur de métalangue. Lors de la séquence sur le prétérit et ce en prévision de la séquence sur HAVE-EN, j'avais fait noter aux élèves que la marque du prétérit était ED (marque que nous retrouvons lors de la verbalisation de l'élève) ainsi que le terme prétérit. On peut supposer qu'il ne s'agit pas d'une méconnaissance de u prétérit mais d'un problème « d'étiquetage » Pour l'élève, le prétérit c'est HAVE-EN. Notons que cet élève applique sa règle à la lettre !

Have you losed your keys yesterday ?

Have you written to John an hour ago ?

La présence des deux repères temporels explicites nous montrent, bien que pour cet élève le prétérit c'est HAVE-EN ou alors il ne connaît pas ces repères temporels ! Le risque avec ce type de règle c'est que cela peut entraîner une fossilisation des compétences.

Prenons l'exemple **have you losed your keys yesterday ?*

On pourrait analyser cette erreur non pas comme une confusion HAVE-EN/ED, ni comme une méconnaissance de l'anglais mais comme un problème d'interférence avec le français. L'élève a calqué la traduction : as-tu perdu tes clés hier ? Cet exemple montre aussi comme je l'ai déjà dit, d'une méconnaissance du passé composé ainsi que de la valeur EN. **Have you bought the plane tickets two days ago*, pourrait être analysé comme l'exemple précédent. Cependant, l'élève justifie l'emploi de HAVE-EN en disant : « on met le prétérit

car il n'y a aucune conséquence dans le passé » Cet élève ne semble connaître ni la valeur de Ed ni la valeur de HAVE-EN. Il mélange en fait les deux valeurs : une action commençait dans le passé (EN) qui se poursuit dans le présent (HAVE) et qui peut avoir une conséquence dans le présent (HAVE-EN) et une action passée qui n'a aucune conséquence dans le présent (ED) .

la confusion peut venir du fait que la feuille d'exercice s'appelait « le Present Perfect »,mais si tel était le cas, l'élève n'aurait pas donné cette explication lors de la verbalisation.

Nous finirons cette sous- partie avec **we didn't see that film yet*, où l'élève me dit : on emploie toujours HAVE-EN avec *yet* ! je ne saurais expliquer cet type de réflexion.

Comme j'ai pu le constater au cours de mes tentatives d'analyse, les erreurs étaient surtout dues à cause de mon enseignement. Je sais que maintenant je ne présente plus les faits de langue en imposant ma terminologie, je tiens compte du fait que les élèves ont déjà été en contact avec un certain type de métalangue.

Ceci étant dit, j'aurais quand même pu expliquer différemment la valeur de EN.

Pour HAVE – EN , j'ai certes parlé de la possibilité de construire un résultat mais je n'ai pas précisé que c'était un changement d'état, pas plus que je n'ai expliqué que le résultat était posé à propos de l'objet du processus (sans bien sûr employer une telle métalangue) et que c'était un état résultant.

Concernant EN je n'ai parlé que participe passé à mes élèves, je ne leur ai pas expliqué que EN était la trace du décalage entre la situation repère et le processus et bien entendu je n'ai pas abordé le mot aspect concernant HAVE –EN.

Pour BE –EN, je pense que le problème vient du type d'activité. Les élèves n'ont pas vu l'intérêt de transformer des phrases de l'actif au passif et je les comprends tout à fait. Je ne leur ai pas parlé de thématization, ni de choix de l'énonciateur , ni de « victimisation » Je ne leur ai présenté qu'un exercice de manipulation où le passif n'avait pas lieu d'être utilisé.

REMIATION

J'ai pu envisager une remédiation lors des cours de soutien que je donnais à mes élèves dans le cadre de l'A.T.I. Voyant que malgré les exercices structuraux que je leur avais donné, le fait de langue n'était toujours pas intégré, j'ai pensé tout à coup au mathématiques et plus précisément la distribution, chose rare me concernant !

voici ce que j'ai proposé à mes élèves :

Concernant BE –EN (problème morphologique et non syntaxique) j'ai travaillé sur l'actif

phrase active	phrase passive
présent simple	BE au présent + EN du verbe
ED	BE au prétérit + EN du verbe
Forme 1 de BE-ING	BE au présent +ING + EN du verbe
HAVE-EN	HAVE-EN au présent +BE-EN +verbe +EN du verbe.

Comme le dernier exemple était complexe je l'ai illustré avec des flèches, la flèche voulant dire distribuer.

présent → have → en → be → en → vb

Je dois dire que cela a marché a court terme car les élèves avaient le dessin devant eux durant les exercices . Je n'ai malheureusement pas pu vérifier à long terme ayant dû m'arrêter de travailler.

CONCLUSION.

Ce mémoire a été pour moi une vraie réflexion quant à ma façon d'enseigner. Ce fut un travail original car, pour être honnête, je ne prends pas vraiment pas le temps d'analyser les erreurs de mes élèves et j'ai parfois trop tendance à vouloir corriger tout le temps. J'aurai appris qu'on ne peut pas imposer aux élèves notre métalangue mais si on veut qu'ils l'adoptent il faut leur laisser du temps, comme le dit André Gauthier: " on ne peut pas s'attendre à ce que l' élève se sente tout de suite à l'aise avec des catégories qui ne lui étaient pas familières."²⁵

Tout en étant un travail intéressant, c'est aussi un travail frustrant car on ne peut pas vérifier les productions d'élèves sur le long terme. En effet, l'interlangue sur laquelle j'ai travaillé n'existe plus au moment où j'écris ce mémoire car elle (l'interlangue) est en perpétuel mouvement jusqu'à ce que le système de règles construites par l'élève se rapprochent le plus du système de la langue cible.

²⁵ fascicule Mme Clavères, vol. II

BIBLIOGRAPHIE.

GAONAC'H D. Théorie d'apprentissage et d'acquisition d'une langue étrangère, Hatier 1998.

PENDAUX M. Les activités d'apprentissage en classe de langue, Hachette 1998

TREWISE A. Elements de description de l'acquisition d'une langue étrangère (thèse d'état)

GAUTHIER A. “ De l'intérêt qu'il y a pour l'élève de se colleter avec les difficultés de la langue qu'il s'efforce de s'approprier”, (fascicule PLC1 Vol.2)

Keep in Touch, Où est la règle, juillet- août 2000

Keep in Touch, error correction, mars -avril 2000

ANNEXES